Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ich język jest zabójczą* strzałą, oszustwo wypowiadają jego usta!** Ze swoim bliźnim rozmawia o pokoju, lecz w swoim wnętrzu planuje zasadzkę.***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich język to zabójcza strzała, ich usta mówią kłamstwa. Z bliźnimi mówią o pokoju, lecz w środku knują zdradę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE zastępów: Oto przetopię ich i wypróbuję; jak bowiem mam postąpić z córką mego ludu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto Ja pławiąc ich próbowałem ich; jakoż się tedy już mam obchodzić z córką ludu mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto to mówi JAHWE zastępów: Oto ja spławię i spróbuję ich, bo cóż innego mam czynić od oblicza córki ludu mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich język jest śmiercionośną strzałą, słowa z ich ust są oszustwem. Jeden do drugiego mówi: Pokój, a w sercu przygotowuje mu podstęp.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich język jest zabójczą strzałą, słowa ich ust to oszustwo: O pokoju rozmawiają ze swoim bliźnim, lecz w swoim wnętrzu gotują nań zasadzkę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich język jest zabójczą strzałą; oszustwo wypowiada swoimi ustami. Rozmawia przyjaźnie ze swoim bliźnim, a w swoim wnętrzu przygotowuje mu zasadzkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich język jest śmiercionośną strzałą, ich usta mówią przewrotnie. Życzą pokoju bliźniemu, lecz w sercu knują zasadzkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Język ich jest śmiercionośną strzałą, słowa ich ust są fałszem; mówią bliźniemu swemu: ”Pokój!”, ale w swym wnętrzu knują zasadzkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхній язик стріла, що ранить, слова їхніх уст - обмана. Мирне говорить свому ближньому і на нього має ворожнечу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich język jest wyostrzoną strzałą, plecie obłudę; swymi ustami uprzejmie rozmawia z bliźnim, lecz we wnętrzu zastawia swoje sidła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego tak rzekł JAHWE Zastępów: ”Oto ich przetapiam i muszę ich zbadać, gdyż jak inaczej miałbym postąpić ze względu na córę mego ludu?

[1)] zabójczą, wg ketiw שׁוֹחֵט (szochet); ostrą (l. kutą), wg qere שָׁחוּט (szachut), pod. 4QJer a.
[2)] oszustwo wypowiadają jego usta, דִּבֵּר־בְּפִיו מִרְמָה : wg BHS: oszustwem są słowa jego ust, מִרְמָה דִּבְרֵי פִיו .
[3)] planuje zasadzkę, יָשִׂים אָרְבּוֹ , hl.